

Editorial

Bienvenue au numéro 13, consacré à la traduction et à l'interprétation en chinois, et dont l'éditrice invitée est Deborah Cao.

JoSTrans professe depuis longtemps son désir d'inclure des contributions qui dépassent les horizons européens et occidentaux, mais ce numéro est le premier à être entièrement consacré à des sujets non-occidentaux.

Les huit articles recueillis par l'éditrice reflètent les angles multiples des cultures sinophones et les questions soulevées par leurs traductions. Un volume limité ne peut que donner une idée des variétés de ces cultures, mais les points de vue proposés sont néanmoins divers : Changshuan Li (Beijing), Wanlong Gao (Zhejiang), He Jing (Beijing) et He Sanning (Nanjing) sont du continent principal chinois, alors qu'Yvonne Tsai est originaire de Taiwan, Min-Hsiu Liao actuellement résidente au Royaume Uni, et Leong Ko en Australie. L'article de Nicky Harman et son entretien renversent la perspective, mettant les questions de la traduction du chinois vers l'anglais au premier plan.

Les sujets considérés sont également contrastés : l'interprétation simultanée (Changshuan Li), la traduction scientifique (Min-Hsiu Liao), la traduction des brevets (Yvonne Tsai), celle de textes liés au tourisme (Leong Ko, He Sanning), et même, assez curieusement pour ce journal, la traduction littéraire (Wanlong Gao, Nicky Harman). Certains articles explorent la problématique spécifique du transfert linguistique sans s'attacher à un domaine particulier: la traduction des jeux de mots (He Jing); les problèmes de cohérence dans le transfert des propositions relatives (Nicky Harman); ou les choix des stratégies de traduction, influencées par des traducteurs de renom et par la tradition (Wanlong Gao).

Les entretiens de professionnels reflètent essentiellement le contenu de ce numéro. Linda Liu et Ying Huang parlent de leur vie de traductrices professionnelles à Londres, et Nicky Harman partage son expérience de traductrice littéraire. L'entretien mené par Miguel Bernal sur la localisation des jeux vidéo élargit le spectre de ce numéro thématique que l'on peut lire comme une introduction à un immense champ de communication.

Lucile Desblache